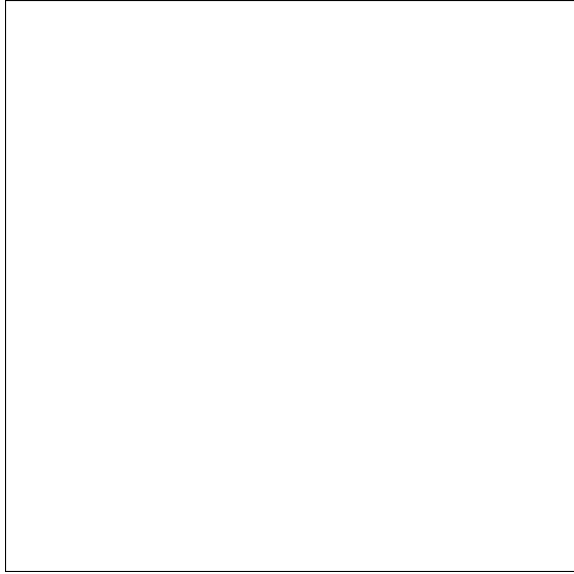




(utan bilder)

Violet Otieno ✎
Catherine Groenewald 🗨️
Agri Afshin 🗨️
kurdiska (sorani) / svenska 😊 || nivå 4



کاتی پشوو له لای نهنگی

Lov med farmor

Sagor för barn på svenska



berattelser.se

کاتی پشوو له لای نهنگی / Lov med farmor

Skripen av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Emma Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



ئۆدۆنگۆ و ئاپىيۆ لە گەل باوكيان لە شار دەژيان. ئەوان چاوەڕوانى هاتنى
پشووويان دەکرد. ئەك لە بەر ئەوەى قوتابخانە داخري، بەلكو لە بەر ئەوەى
ئەوان دەيانهه ويست سەردانى ئەنكيان بكەن. ئەو لە گونديكى شويني ماسى
گرتن لە نزيك دەرياچەيهك دەژيا.

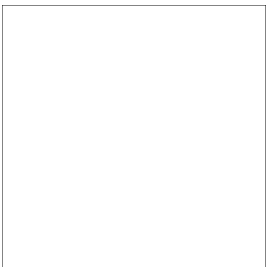
...

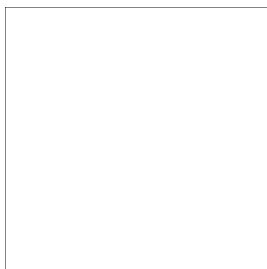
Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg
fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd
då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon
bodde i en fiskeby nära en stor sjö.

Odongo och Apiyo var glada eftersom det var dags att hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by. De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.

...

نور و آپیو بۆ گۆنلەرگه بۆیۈرۈپ چىقىپتۇ. ئاتىسىنىڭ بىلەن بىرلىكتە ئۆزىنىڭ ئۆيىگە قايتىپ كېلىشكە تەييارلاندى. ئاتىسى ئۆزىنىڭ ئۆيىگە قايتىپ كېلىشكە تەييارلاندى. ئاتىسى ئۆزىنىڭ ئۆيىگە قايتىپ كېلىشكە تەييارلاندى. ئاتىسى ئۆزىنىڭ ئۆيىگە قايتىپ كېلىشكە تەييارلاندى.





بەرەبەيانى زووى رۆزى داھاتو ئەوان بە ئوتۆمبىلى باوكيان بەرەو گوندەكە
بەرپكەوتن. ئەوان بە لای چياكان و نازەلە كىويەكان و كىلگە چاييەكاندا
لئيانخوپى. ئەوان ئوتۆمبىلەكانيان دەژمارد و گۆرانيان دەگوت.

...

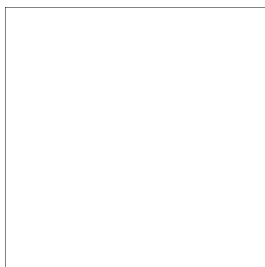
Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.



كاتى ئۇدۇنگۇ و ئاپپۇ بۇ قوتابخانە گەرەنەو، زىانى گوندەكەيان بۇ
ھاورپكەكانيان باس كرد. ھەندىك لە مندالەكان پىيان وابوو كە زىان لە شار
خۇشە. ھىندىكىشىيان پىيان وابوو گوند خۇشترە. بەلام لە ھەمووى گرینگتر
ئەوہ بوو كە گشتيان پىيان وابوو كە ئۇدۇنگۇ و ئاپپۇنەنكىكى زۇر باشيان
ھەيە.

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



باوكيان، ئۆدۆنگۆ و ئاپيۆى كاتىك گەيشتنە گوندەكە لە خەو ھەستاند. ئەوان چاويان بە "نيار- كانيادا"، نەنكيان كەوت كە لەسەر ھەسيريك لەبن دارىك پشووۋى دەدا. نيار-كانيادا بە زمانى "لو" بە ماناى "كچى گەلى كانيادا" دىت. ئەو زنىكى بە توانا و جوان بوو.

...

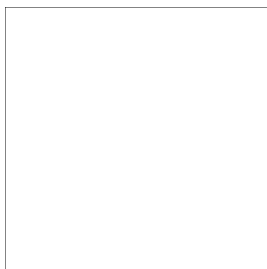
Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn. De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker kvinna.



كاتىك باوكيان بە دواياندا ھات كە بيانباتەو، ئەوان نەياندەويست كە ئەوئ بە جى بىلن. مندالەكان داوايان لە نيار-كانيادا كرد كە لە گەليان بۆ شار بچى. ئەو پىكەنى و گوتى: "من بۆ زيان كردن لە شارددا زۆر پيرم. من چاوه پوانى ئىوھ دەبم كە سەرلەنوئ بۆ گوندەكەم بگەرپنەوھ."

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."



پاش ئه وهی که ئه و دیاریه کانی کرده وه، نیار-کانیادا به پیی داب و
نه ریته کانی خویان سوپاس و پیزانیینی ئاراسته کردن.

...

Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-
Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.



له کۆتایی رۆژه که ئه وان پیکه وه چاییان خوارده وه. ئه وان یارمه تی نه نکیان
دهدا له هه ژمار کردنی ئه و پارانهی که به دهستی هینابوو.

...

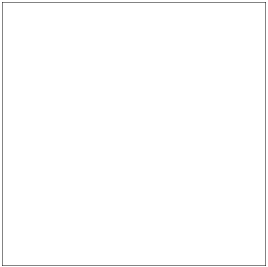
Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De
hjälppte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.

كوتيني.

دوانه نوريونكي و نايبو خويو دهري. دهوان شويين شويونو لهو بانديان.

...

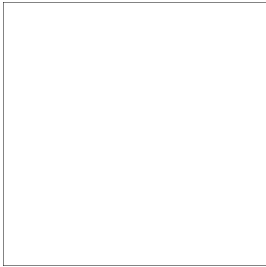
Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjällar och fåglar.

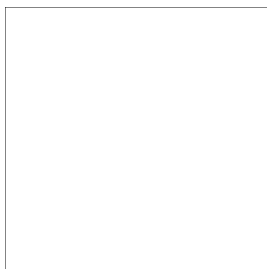


En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.

...

رؤزكي دنكه مندالان لهه ل بنگلان خويو بانان. ده و كوتيه كي هه نو و ده سازه و شه كر و سايونى تيدا ده رويوش. نايبو خويو دهري. دهوان شويين شويونو لهو بانديان.





ئەوان چوونە سەر دارەکان و لە ناو بەنداوەکەش گەمیان بە ئاو دەکرد.

...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.



بەیانیهک ئۆدۆنگۆ مانگاگانى نەنكى بىردە دەرەوہ تا بیانلەوہ پىنى. ئەوان بۆ

ناو كىلگەى ھاوسىكەيان چوون. وەرزیپەكە لە ئۆدۆنگۆ توورە بوو. ئەو

ھەرەشەى لىكرد كە مانگاگانى بۆ خۆى ببات، لەبەر ئەوہى بەرھەمەگانى

ئەويان خواردووہ. لەپاش ئەو رۆژوہ كورەكە بەلینى دا كە جارىكى دىكە

مانگاگان كيشە دروست ناكەن.

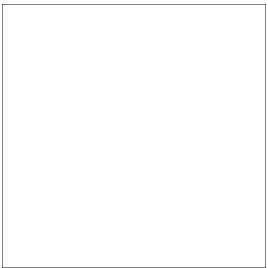
...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.

När det blev mörkt återvände de till huset för att äta middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.

...

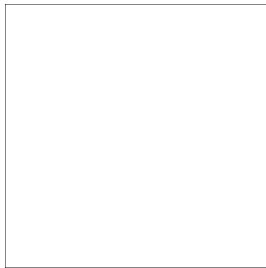
جوانرته بئره بؤ مالوه گه اناهوه. اريته كه اريته داهت لهوان بؤ تاين جوانرته بئره بؤ مالوه گه اناهوه. اريته كه اريته داهت لهوان بؤ تاين جوانرته بئره بؤ مالوه گه اناهوه. اريته كه اريته داهت لهوان بؤ تاين جوانرته بئره بؤ مالوه گه اناهوه.

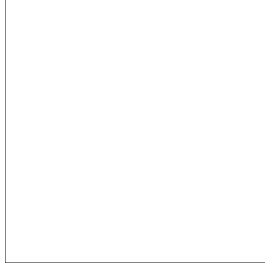


Nyar-Kanyada lärde sina barnbarn att göra gröten ugali och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.

...

بئره بؤ مالوه گه اناهوه. اريته كه اريته داهت لهوان بؤ تاين جوانرته بئره بؤ مالوه گه اناهوه. اريته كه اريته داهت لهوان بؤ تاين جوانرته بئره بؤ مالوه گه اناهوه. اريته كه اريته داهت لهوان بؤ تاين جوانرته بئره بؤ مالوه گه اناهوه.





رۆژى دواتر باوكيان گهرايهوه بۇ شار و مندا له كانى له لاي نيار-كانيدا بهجى
هيشت.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och
lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



ئۆدۆنگۆ و ئاپيۆ له كاروباره كانى ماله وه يارمه تى نه نكيان دا. نه وان ئاو و
داريان ده هينا. نه وان له كۆخى مريشكه كان هيلكه كانيان كۆكرده وه و
سه وزيه كانيشيان له باخچه كه ليده كرده وه.

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med
hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De
samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i
trädgården.